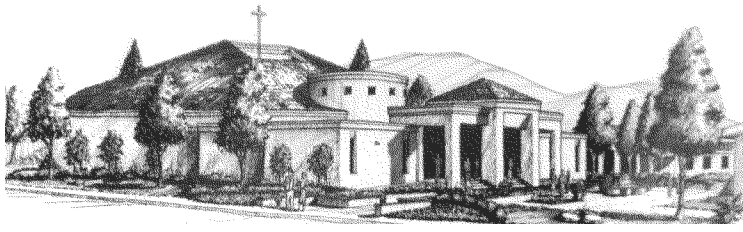


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 中華殉道諸聖瞻禮 主曆二〇二〇年七月十二日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歌頌主是甘飴的

F. Fiori - F. De Angelis.  
編譯：號角樂團

對經： F (Dm) 3/4

0 0 1 2 | 3 3 2 2 | 3 - 2 | 1 1 7 7 5 | 6 6  
 歌頌 主多麼美 好！讚 美主是甘 飴的！

5 4 | 3 3 2 2 | 3 3 2 | 1 - 7 | 6 - - | 6 0 0 ||  
 在祂 前巧妙地 彈唱多 麼合 宜。

詩節：

3 3 3 5 | 2 2 0 | 1 1 . 1 | 7 7 0 |  
 1、請唱 感 恩詩， 齊稱 頌 上主，  
 2、祂使 世界 和平， 讓大 地 寧靜；

6 7 1 . 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 |  
 1、彈 琴 讚 美我們 的 天主；  
 2、祂 用麥 麵 餅使你飽 飫，

3 3 3 3 | 2 2 0 | 1 1 . 1 | 7 7 0 |  
 1、祂以 那 雲霧 遮蔽 了 高天，  
 2、祂向 大地 發出 自己 的 言語，

6 7 1 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 ||  
 1、並 賜下 雨露滋 潤 大地。  
 2、祂 的訊 息 急速奔 傳。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五五，10~11

上主這樣說：「就像雨和雪從天降下，不再返回原處，只有灌溉田地，使土地萌芽、結出果實，償還播種者的種子，供給飢餓者食糧；同樣，我口中發出的言語，不能空空地回到我這裡來，反之，它必實行我的旨意，完成我賦給它的使命。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五7:30-8:30PM、週六3-4 PM, 8-8:30PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠六四

答： G 3/4

姜震譜曲

5 1 2 | 3 2 1 | 6 - 1 | 1 - - | 23 2 - | 6 - 5 | 1 - - | 1 - 0 ||  
 種 子落 在好 地裡， 結了 果 實。

領：

- 一、祢眷顧大地，普降甘霖，使大地肥沃；天主的河川洋溢，五穀豐登，這都是出於祢的安排。
- 二、祢灌溉田畦，耙平土壤；降雨鬆軟土地，賜福幼苗生長。
- 三、祢普施慈惠，年年豐收；祢足跡所至，處處富裕。牧場上牛羊成群，山林間，歡聲載道。
- 四、羊群滿山遍野，佳禾滿坑滿谷，萬象都在歌唱歡呼。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

八，18~23

弟兄姊妹們：我確信現在受的苦楚，與將來在我們身上要顯示的光榮，是不能比較的。受造之物都熱切渴望天主兒女的顯揚，因為受造之物被屈伏在敗壞的狀態之下，並不是出於自願，而是由於使它屈伏的那一位的決意；受造之物仍然懷有希望，脫離敗壞的控制，得享天主兒女光榮的自由。因為我們知道，直到現在，一切受造之物都在痛苦呻吟，好像經歷產痛；不僅萬物，連我們這些最先領受聖神的人，也在心中嘆息，等待著成為義子，恢復我們自由之身。——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

十三, 1~23

那一天, 耶穌從家裡出來, 坐在海邊。集合到祂跟前來的人很多, 祂只得上船坐下, 群眾都站在岸上。祂就用比喻對他們講論了許多事。祂說:「看哪, 有一個撒種的出去撒種, 撒種的時候, 有的落在路旁, 飛鳥來把它吃了。有的落在石頭地裡, 那裡沒有多少土壤, 因為土壤不深, 很快就發了芽; 但是太陽一出來, 就被曬焦了; 又因為沒有根, 就枯乾了。有的落在荊棘中, 荊棘長起來, 便把它們窒息了。有的落在好地裡, 就結了果實: 有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。有耳朵能聽的, 聽罷!」

門徒們前來問祂說:「祢為什麼用比喻對他們講話呢?」耶穌回答他們說:「因為天國的奧秘, 只給你們知道, 卻不給他們知道。因為凡是有的, 還要給他, 使他富足有餘; 凡是沒有的, 連他所有的, 也要奪去。因此, 我用比喻對他們講話, 是因為他們看、卻看不見; 聽也聽不見, 也不了解。這樣, 依撒意亞的預言正應驗在他們身上, 他說:『你們聽是聽見了, 卻不了解; 看是看見了, 卻不明白, 因為這人民的心思遲鈍, 他們堵住耳朵, 又閉上眼睛, 免得眼睛看見, 耳朵聽見, 心裡了解而回心轉意, 就要我治好他們。』然而, 你們的眼睛是有福的, 因為看得見; 你們的耳朵是有福的, 因為聽得見。我實在告訴你們: 曾經有許多先知和義人, 渴望看你們所看見的, 而沒有看到; 渴望聽你們所聽見的, 而沒有聽到。」

所以, 你們聽聽這撒種者的比喻罷! 凡是聽了天國的道而不知道的, 那邪惡者就來把撒在他心裡的奪去; 這是指那撒在路旁的。那撒在石頭地裡的, 就是指人聽了道, 立刻欣然接受; 但是心裡沒有根, 不能持久, 一旦為這道遭遇艱難和迫害, 就立刻跌倒了。那撒在荊棘中的, 就是指人聽了道, 可是世俗的焦慮和財富的迷惑, 把道蒙蔽住了, 結不出果實來。那撒在好地裡的, 就是指那聽了道而了解的人, 他結出果實來, 有結一百倍的, 有結六十倍的, 有結三十倍的。」

——基督的福音。

**答: 基督, 我們讚美祢。**

## 奉獻曲: OPEN MY EYES

Jesse Manibusan

1. Open my eyes, Lord. Help me to see your face.  
Open my eyes, Lord. Help me to see.
2. Open my ears, Lord. Help me to hear your voice.  
Open my ears, Lord. Help me to hear.
3. Open my heart, Lord. Help me to love like you.  
Open my heart, Lord. Help me to love.
4. I live within you. Deep in your heart, O Love.  
I live within you. Rest now in me.

Text: Mark 8:22-25. Text and music © 1988, 1999, Jesse Manibusan.  
Published by OCP Publications. All rights reserved.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記: 請從天主經開始時保持站立, 直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體; 其餘的會眾若願意前來接受祝福, 請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲: 在主內

C 4/4

溫和地

Bob Fabing, S.J. 譯詞: 彭育申

5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -  
上 主 我 磐 石, 我 永 不 動 搖。

0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||  
上 主 我 磐 石, 我 永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |

- 1、在主內安歇, 我靈。 上主是我的希望。
- 2、勿信靠財富, 我靈。 尋求上主的榮耀。
- 3、大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 :||

- 1、呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。
- 2、上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。
- 3、聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

## 神領聖體經

我的耶穌, 我真心全信祢在聖體聖事內, 我愛祢超過一切, 我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢, 請賞我至少神領祢的恩典吧! 我擁抱祢, 完全與祢結合, 像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧! 阿們。

## 出堂曲: 願主愛傳遍全世界

F 4/4

詞: 林秀怡 曲: 曾宏隆

3 . 4 | 5 3 . 2 1 2 . 1 | 1 1 1 6 . 5 6 . 5 | 3 3 . 3 4 3  
十 字 架 的 榮 耀 帶 來 真 理 與 平 安 滿 心 喜 樂 齊 攜 手

2 1 | 2 - - 3 . 4 | 5 3 . 2 1 2 . 1 | 1 6 . 1 4 - |  
走 向 前 願 那 宣 教 之 火 熊 熊 點 燃

3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||  
願 主 愛 傳 遍 全 世 界

願主愛傳遍全世界

1 . 7 | 6 6 . 7 1 1 2 1 | 5 - - 1 . 7 | 6 7 1 2

- 1、仰望主恩 賜生命的泉源 高舉主的聖名
- 2、感謝主悅 納馨香的祭獻 朝拜主的聖殿

2 3 1 | 2 - - 1 . 7 | 6 6 . 7 1 1 2 1 | 5 - -

- 1、直到永遠 跟隨主分享天國的恩典
- 2、聆聽聖言 讚美主奧秘寶貴的體血

6 . 7 | 1 . 7 1 . 2 3 . 2 3 . 1 | 5 - - ||

- 1、宣揚主的福音廣傳於人間
- 2、祈求主的喜訊在全地彰顯

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

蔡冰晶、葉秋燕全家追思父親孫祥裕、母親劉三妹，

求靈魂早升天堂。

葉秋燕、蔡冰晶全家追思父親葉建爾、母親彭瑞香，

求靈魂早升天堂。

任明平紀念妹妹任明愛逝世週年，求天鄉永福。

黃小鳳追思長輩山桂芳，求靈魂永安、早升天堂。

王維禮、張瑤追思何媽媽何山桂芳，求安息主懷、

靈魂永安、天鄉永福。

蘇闊紀念乾爸爸孔祥科(伯多祿)逝世週年，求天鄉永福。

李芳宇為何媽媽何山桂芳女士祈求安息主懷、永享天恩，

家人健康平安。

丁慶如為七月二日過世的朋友蘇貴森弟兄(聖名 Peter)，

求靈魂安息主懷。

黃家子女為母親黃鄧鳳娣女士逝世週年紀念，求天福永享。

Joan Lo 為父親 Francis Lo 求天鄉永福。

朱自成、張茜凝全家為二姊張亞凝求安息主懷、靈魂永安。

蔡冰芝、萬裕夫婦追思父親蔡祥裕(伯多祿)、母親劉三妹

(瑪利亞)求主賜天鄉永福。

鮑惟琳求天主保佑母親賈濟華身體健康。

張熙成、林芬蘭為父親林益欽(伯多祿)，求靈魂安息主懷。

劉菲求主帶領母親李絮萱(瑪利亞)的靈魂升天，永享天恩。

朱雪瑋求天主領母親朱杜瑛早登天鄉，在天國享永樂永福。

陳履華為剛過世的母親陳金慧君(依撒伯爾)求安息主懷。

Bosco & Lisa 張求天主降福張神父早日恢復健康、平安。

Bosco & Lisa 張追思爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、

Uncle Eddie & Aunt Mae、宋寧家先生，求享天堂永安。

吳蓉為吳月仙、吳頌先的亡靈求安息主懷。

許肇基、張美華求天主降福何京玉弟兄早日康復

並賜給他們全家健康平安。

姚淑芳、李偉中求主憐憫收納姊姊何姚淑華，賜與她基督的救恩，使她的靈魂得到安息。

張熙成、林芬蘭追思母親張陳玉梅(Monica)，求永享天福。

## 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜、向宗發、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪。

**為新亡者祈禱：**何靜儀、李絮萱、朱杜瑛、陳金慧君、何姚淑華、何山桂芳、蘇貴森。

## 教會消息欄

### 美國主教

### 譴責破壞聖胡尼佩羅·塞拉雕像的暴行

(梵蒂岡新聞網)7月4日晚間，美國加利福尼亞州首府沙加緬度(Sacramento)城的一些抗議群眾摧毀了聖胡尼佩羅·塞拉(Junipero Serra)的雕像。先是一名抗議者焚燒聖人雕像的面容，然後該批群眾將雕像推到，並用大錘加以敲擊。地方媒體報導說，那群人在聖人雕像前邊舞邊喊道：「起來，我的人民，起來」。破壞事件發生後，加州公路巡警進行干預，驅散該破壞團夥，並展開調查。

破壞聖人雕像事件發生後隔天，沙加緬度教區的索托(Jamie Soto)主教7月5日發表聲明，對蓄意破壞行為作出了回應。索托主教說：「這群人的行為可能是為了引起人們對加利福尼亞州過去痛苦和憤怒的記憶的關注，但這種蓄意破壞的行為對建樹未來毫無益處。」

索托主教補充說：「為克服種族主義的禍患而作出的艱辛努力不應被這夜間的破壞行為所擊潰，對話不應向蓄意破壞的行為讓位。」

聖胡尼佩羅·塞拉(1713年~1784年)是西班牙方濟各會傳教士，他在加利福尼亞州建立了多個傳教站，幫助數以千計的美洲原住民皈依基督宗教，並引進新的農業技術。教宗方濟各2015年9月牧靈訪問美國時，於9月23日下午在首都華盛頓聖母始胎無染原罪全國朝聖地主持彌撒和宣聖大典，將塞拉神父列入聖品。

受到最近激進的反種族運動的影響，一些人批評這位聖人為歐洲殖民主義者的象徵。索托主教對此表示：「毫無疑問地，加利福尼亞州的原住民在殖民時期遭受了巨大的苦難，之後又在該州誕生初期，面臨獲得政府認可的種族滅絕暴行。」主教隨後解釋說，塞拉神父在殖民體系中工作，但他「譴責其邪惡，並努力保護原住民的尊嚴」，「他作為傳教士的聖德不能因他個人未能阻止剝削甚或他個人的過失所能估量的」。

索托主教在聲明中總結說：「所有的歷史遺產都不是完美的，一如我們為實現美國建國理想而作的努力也並非完美。首要任務是建立我們的團體，而不是破壞它。」

### 教宗呼籲立即全面停火，援助受疫情打擊的人民

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各7月5日主日在帶領聚集在聖伯多祿廣場上的信友們誦唸三鐘經後，提到聯合國安理會通過的一項議案。上星期，安理會準備啟動幾項措施來應對新冠肺炎疫情造成的嚴重後果，特別是在交戰地區的情況。

教宗稱「全面和立即停火的要求值得稱讚，它為提供如此迫切需要的人道援助確保了必要的和平與安全」。教宗也希望安理會的決定能夠實際且及時地落實，惠及許多正在受苦的人。

教宗最後問候在場的羅馬市民和來自各國的朝聖者，尤其降福瑪利亞電台組織的前往波蘭琴斯托霍瓦（Częstochowa）聖母朝聖地的朝聖活動。這項朝聖活動將於下週六紀念聖若望保祿二世教宗冥誕百週年的機會舉行，以「我將一切託付於聖母瑪利亞」為座右銘。

## 佈告欄

七月：耶穌寶血月

### 中華殉道聖人



先教宗若望保祿二世於千禧年十月一日正式宣聖一百二十位中華殉道聖人，這是我國教會史上值得慶賀的一件大事，自此後，我們也有了自己的殉道聖人。二〇〇二年一月下旬，台灣地區主教們到羅馬向教宗述職，在拜會禮儀暨聖事部時，部長樞機梅堤納等告知中華殉道聖人的紀念日，已訂在每年的七月九日在普世教會舉行。中華教會可由主教團決議將此紀念日提升為節日，並可移至七月九日附近的主日舉行。因此二〇〇七年台灣主教團定七月八日（主日）慶祝中華殉道聖人節，以特別強調對聖人的敬禮。

自從首位殉道基督徒斯德望在耶路撒冷殉難以降，兩千多年來，教會中已有千千萬萬的人為基督捨身，這不但是歷史的陳跡，也是每一個時代的基督徒面對信仰的

真理時，必須坦然以對的事。就中華殉道者而言，為信仰捨身就義的人數相當可觀，祇庚子年間被義和團殺害的人就有兩萬多。而這次被教宗正式認可宣聖，並被普世教會公開敬禮的中華聖人，是從一六四八年第一位殉道聖人劉方濟神父，到一九三〇年為主致命的高惠黎神父，代表四百年來的中國殉道烈士。

這一百二十位聖人中，八十七位是中國人，三十三位是客籍傳教士。其中主教六人，神父廿三人，修士八人（其中一位為輔理修士），七位修女，七十六位平信徒（其中兩人是望教友）。年齡最大七十九歲，最小的七歲。教友中有傳道員，有家庭主婦、守貞女子和幼童，各種職業，不同年齡的男女老幼，可做各種職業及不同年齡的聖職人員及教友的模範和主保。

先教宗若望保祿二世選擇了十月一日做為宣聖中華殉道聖人的日子別具意義，因為當天是傳教區主保聖女小德蘭的瞻禮日，她在生前就殷切為中國傳教士祈禱，死後更祈禱天主的愛像玫瑰花雨一般撒遍神州大地。期望日後中華地區有愈來愈多以中華聖人為主保的聖堂，也願中華聖人為普世大地的華人祈禱，讓基督福音的果子結結實實地深根在每個人心中。

中華殉道諸聖，為我等祈！

【摘自輔神禮儀研究中心網頁】

### 恢復公開慶祝主日彌撒

本堂從六月十四日起開始恢復公開慶祝主日彌撒。中文彌撒時間暫定於下午三時（請注意：不是三時半）。照總教區規定，每台彌撒總人數暫時不能超過 100 人，所以請希望參加中文彌撒的教友事先與蘇闊姊妹報名：(626) 758-7007

來參加彌撒時請戴口罩、清潔雙手，並遵守接待員的指示。請注意：彌撒人數有限制時，總主教繼續給予寬免。

## 堂區消息

### • 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：[searh.org/donate](https://searh.org/donate)

### • Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 [searh.org/donate](https://searh.org/donate) 登記。

堂區其他消息請看英文週訊（在辦公室大門口）。